|  |
| --- |
| مقطع تحصیلی:کاردانی🞏کارشناسی🞎 رشته:....................ترم:...........سال تحصیلی: 1398- 1399  نام درس:............................................. نام ونام خانوادگی مدرس: حمیرا اسماعیلی  آدرس emailمدرس:......................................................تلفن همراه مدرس: 09395163122 |
| جزوه درس:............................................................... مربوط به هفته : اول☑ دوم 🞎سوم🞎  text: دارد 🞎ندارد🞎 voice:دارد🞎 ندارد🞎 power point:دارد🞎 ندارد🞎  تلفن همراه مدیر گروه : ............................................ |
| آشنایی با ویراستاری:  ویراستری بخشی از کار آماده سازی کتاب برای چاپ است که عموما در سه مرحله هم کاری و هم فکری با مؤلف، مصحح یا مترجم در حین تألیف، تصحیح یا ترجمه، بازنگری کتاب از نظر علمی و ادبی و سرانجام آماده کردن و اصول فنی چاپ صورت می گیرد.  برای چاپ یک اثر معمولا مؤلف یا مترجم اثر خود را به جای آن که مستقیم به چاپخانه تحویل دهد، به یک مؤسسه یا نهاد قانونی که در عرف «ناشر» خوانده می شود، می سپارد و ناشر همۀ مراحل آماده سازی و ویرایش مربوط به چاپ و نشر کتاب را بر عهده می گیرد. بنابراین ویراستاری در عمل بخشی از وظایف ناشر است و ویراستار کسی است که اثر مؤلف یا مترجم را طبق قوانین مربوط به نشر و ضوابط علمی و فنی ناشر، برای چاپ آماده می کند.  اعتبارات خدمات ویرایشی   1. نوع ویرایش: تخصصی، محتوایی- ساختاری، زبانی، فنی 2. نوع اثر: ترجمه، تألیف، تصحیح 3. حوزۀ محتوایی اثر: علمی- تحقیقی، مطبوعاتی، ذوقی- تخیلی 4. عرصۀ کاربرد اثر: مرجع، درسی، عام 5. حجم اثر: مقاله- رساله- کتاب- مجموعه 6. مخاطبان اثر: کودکان و نوجوانان، دانشگاهیان، محافل علمی در سطح بالا   به اعتبار نوع ویرایش:  اثر علمی تحقیقی در سطح دانشگاهی، اگر تألیفی باشد به ویراستار نیاز دارد. ویراستار تخصصی از نظر احاطۀ علمی باید در حد نویسنده و حتی بالاتر از او باشد اما اگر ویرایش این نوع اثر ترجمه باشد از ویراستار زبان دان و اصطلاح شناس و بهره مند از آشنایی نسبی به موضوع بر می آید. در این حالت کار ویراستار منحصر خواهد بود و به مقابله و ویرایش زبانی و یک دست کردن اصطلاحات و افزودن توضیحات لازم برای خوانندگان ترجمه و در موارد تردید است.  گاهی اثر علمی تألیفی است که عمدۀ مطالب آن ترجمه یا اقتباس مستقیم از اثری به زبان بیگانه است ویراستار متخصص اگر به دنیای کتاب در رشته خود آشنا باشد می تواند منبع اصلی نویسنده را بازشناسد و ویرایش اثر ترجمه ای بسیار نزدیک به نسخۀ اصلی باشد.  در ویرایش محتوایی- ساختاری کارهایی که بر روی متن انجام می شود به شرح ذیل است:   1. حذف یا تقلیل یا خلاصه کردن مطلب 5- تبدیل، اصلاح، تعدیل و توضیح 2. جابجایی 6- برقرار ساختن نظم و ترتیب و اسلوب 3. افزایش 4. بازبینی |